

# Geländeplanung

## Erfahrungen aus der französischen Schweiz

Das waadtländische Kantonbüro für Städtebau hat eine Landesplanungsabteilung eingerichtet und verfügt endlich über Kredite, die ihm selbst lange und teure Arbeiten erlauben.

Es wurde ebenfalls eine waadtländische Gesetzgebung für Bausachen geschaffen.

Wir stellen hier die Bebauungspläne für die Bezirkszentren von Nyon und Echallens vor. Derartige Pläne werden, einmal ausgeführt, beim Kampf gegen die Landflucht, die alle landwirtschaftlichen Gebiete der Schweiz bedroht, mithelfen. Für die kleineren Gemeinden wie Arnex bei Nyon, dessen Entwurf abgebildet ist, wurde vorgeschlagen, die neuen Gebäude in kleineren, zusammengeschlossenen Komplexen, die den traditionellen Dörfern angepaßt sind, zu gruppieren.

Der Staatsrat verfolgt seinerseits eine Politik zum Schutz von gewissen bedrohten Gebieten, insbesondere in den Alpen, den Seeufern entlang und in den Weinbergen.

Die langwierige Aufgabe des Landesplanungsbüros besteht in der Vorbereitung eines « kantonalen Hauptplanes », der nicht nur die laufende Bearbeitung zeigt, sondern auch die Pläne von Unternehmen wie der ASPAN und dem Institut für Orts-, Regional- und Landesplanung des Bundespolytechnikums berücksichtigen.

Das Landesplanungsbüro pflegt letztlich auch Kontakte mit ähnlichen Organen anderer Kantone der französischen Schweiz.

Wir hoffen fest, daß in den kommenden Jahren die Allgemeinheit die Notwendigkeit der Territoriumsplanung einsehen wird.

# Regional planning

## French-Speaking Switzerland

The town-planning department of the Canton of Vaud has formed a section devoted to Regional Planning with the intention of undertaking an intensive and detailed study in this area. At the same time, the building legislation in the Canton has been brought up to date.

We here present the development plans for the regional centres of Nyon and Echallens which have been prepared with the intention of slowing down the flight from the land, which here, as elsewhere, threatens rural areas. The model of Arnex-sur-Nyon shows how in the case of a small Commune, it is proposed to plan new buildings in small coherent groups related to existing villages.

The immediate and long term task of the Planning Department is the preparation of an Overall Development Plan for the Canton which will include work at present being undertaken as well as taking into account research done by the ASPAN and the Institute « für Orts-, Regional- und Landesplanung » of the Federal Polytechnic.

In addition to the work of planning, the State government is drawing up legislation to protect certain areas- particularly the Alps, the shores of the lakes and the vineyards.

# Piano regolatore del territorio

## Esperienze vodesi e romande

L'Ufficio vonese d'urbanistica ha fondato una sezione del piano regionale e dispone finalmente di crediti che gli permettono di dedicarsi a studi talvolta lunghi e costosi.

Parallelamente, la legislazione vonese in materia di costruzioni è stata perfezionata.

Presentiamo i piani regolatori dei centri regionali di Nyon e Echallens. Tali progetti contribuiranno, quando saranno realizzati, alla lotta contro l'abbandono delle campagne, che minaccia tutte le regioni agricole del paese. Nei comuni più piccoli come Arnex sur Nyon, del quale presentiamo pure l'abbozzo, è proposto di raggruppare le nuove costruzioni in piccoli insiemi coerenti, armonizzati con i villaggi tradizionali.

Il Consiglio di Stato continua, dal canto suo, una politica di protezione di certi territori minacciati, particolarmente nelle Alpi, lungo le sponde dei laghi e nei vigneti.

Il compito a lunga scadenza dell'Ufficio d'urbanistica consiste nella preparazione di un piano direttore, che non solo raggrupperà gli studi in corso, ma terrà anche conto delle ricerche dell'ASPAN e dell'Istituto « für Orts-, Regional- und Landesplanung » della Scuola politecnica federale.

L'Ufficio d'urbanistica è infine in contatto continuo con gli organi simili degli altri cantoni romandi.

Speriamo che gli anni futuri vedano la presa di coscienza collettiva delle necessità di un piano regolatore del territorio.

# Organización del territorio

## Experiencias del cantón de Vaud y de la Suiza Francesa

La Oficina del Urbanismo del cantón de Vaud ha constituido una sección de la organización regional y cuenta al fin con créditos que le permiten emprender estudios largos y costosos.

Paralelamente, la legislación del cantón de Vaud en materia de construcciones ha sido perfeccionada.

Presentamos los planos de organización de los centros regionales de Nyon y Echallens. Tales proyectos contribuirán, una vez realizados, a la lucha contra la desertión del campo, que amenaza todas las regiones agrícolas de nuestro país. En las comunas más pequeñas como Arnex sur Nyon, del cual presentamos también la maqueta, se ha propuesto agrupar las construcciones nuevas en pequeños conjuntos coherentes, en armonía con las aldeas tradicionales.

El Consejo de Estado sigue, por su parte, una política de protección de ciertos territorios amenazados, en particular en los Alpes, a lo largo de los ríos, de los lagos y en las viñas.

El programa a largo plazo de la Oficina del Urbanismo consiste en la preparación de un « plan de dirección cantonal », que no solamente cristalizará los estudios en curso, sino que tomará en consideración también las investigaciones emprendidas por la ASPAN y por el Instituto « für Orts-, Regional- und Landesplanung » de la Escuela politécnica federal.

Finalmente, la Oficina del Urbanismo se mantiene en contacto continuo con los órganos similares de otros cantones de la Suiza Francesa.

Esperamos firmemente que los años futuros vean una responsabilidad colectiva de las necesidades de la organización del territorio.

# Aménagement du territoire

**J. P. Vouga**

## Expériences vaudoises et romandes

L'Office cantonal vaudois de l'urbanisme a pris, en 1961, la succession de l'ancien Bureau du Plan d'extension. Il a, dès lors, rapidement progressé en mettant sur pied une section de l'aménagement régional, distincte de la section de la police des constructions. L'Office dispose désormais de crédits qui lui permettent d'aborder les études, souvent longues et coûteuses que nécessite l'aménagement du territoire. Ses collaborateurs permanents sont au nombre d'une quinzaine.

D'innombrables enquêtes, des études, poursuivies dans les domaines les plus divers, ont permis d'élaborer déjà les rudiments d'une connaissance des problèmes.

Parallèlement, une importante modification de la loi sur la police des constructions, devenue depuis 1964 « Loi sur les constructions et de l'aménagement du territoire » et la « Loi sur la distribution de l'eau », de 1964 également, constituent un dispositif qui donne aux communes le droit de s'opposer aux constructions hors des zones à bâtir et les invite en même temps à limiter considérablement les zones légalisées comme telles.

Tous les plans communaux approuvés par le Conseil d'Etat depuis l'entrée en vigueur de ces deux lois sont conformes à une politique qui vise le développement organique des cités autour de leur noyau historique. Les surfaces des « zones de villas » ou des « zones d'ordre non contigu » où la construction se fait au hasard des parcelles ou du lotissement sont réduites au profit des zones dites « sans affectation spéciale » où des « plans de quartiers » peuvent être établis si le besoin en est reconnu. Ces plans régissent alors la construction par des dispositions qui varient selon les conditions des lieux et sont souvent accompagnés de conventions qui fixent les obligations respectives des constructeurs et de la commune.

C'est par le renforcement de la vie publique dans des centres régionaux comme Nyon ou Echallens (dont nous présentons les plans) que pourra être mis un frein à la désertion des campagnes qui menace dangereusement le canton de Vaud comme tous les cantons agricoles. Dans les communes plus petites, il est proposé de grouper les constructions nouvelles dans de petits ensembles cohérents, harmonisés aux villages traditionnels. C'est ce qui a été essayé à Arnex sur Nyon dont nous présentons la maquette. Mais le Conseil d'Etat poursuit également une politique de protection de certains territoires menacés, notamment dans les Alpes, le long des rives des lacs et dans les vignobles. Cette politique, que trois images du vignoble de Lavaux présentaient de façon saisissante à l'Exposition nationale de Lausanne, consiste dans

## 1. Plan directeur de la ville de Nyon

Bernard Vouga et Marx Lévy, architectes-urbanistes

On distingue nettement le noyau historique intact, le désastreux quartier du XIXe qui nuira au développement de Nyon aussi longtemps qu'il n'aura pas fait l'objet d'une remodelation complète et la périphérie qui remplit toutes les conditions pour loger une population de 23 000 habitants sur la base de plans de quartiers et dans des immeubles noyés dans la verdure. Les mêmes constatations peuvent être faites dans la plupart des centres régionaux qui sont relativement nombreux dans notre pays.

## 1. Hauptplan der Stadt Nyon

Bernard Vouga und Marx Lévy, Architekten - Urbanisten

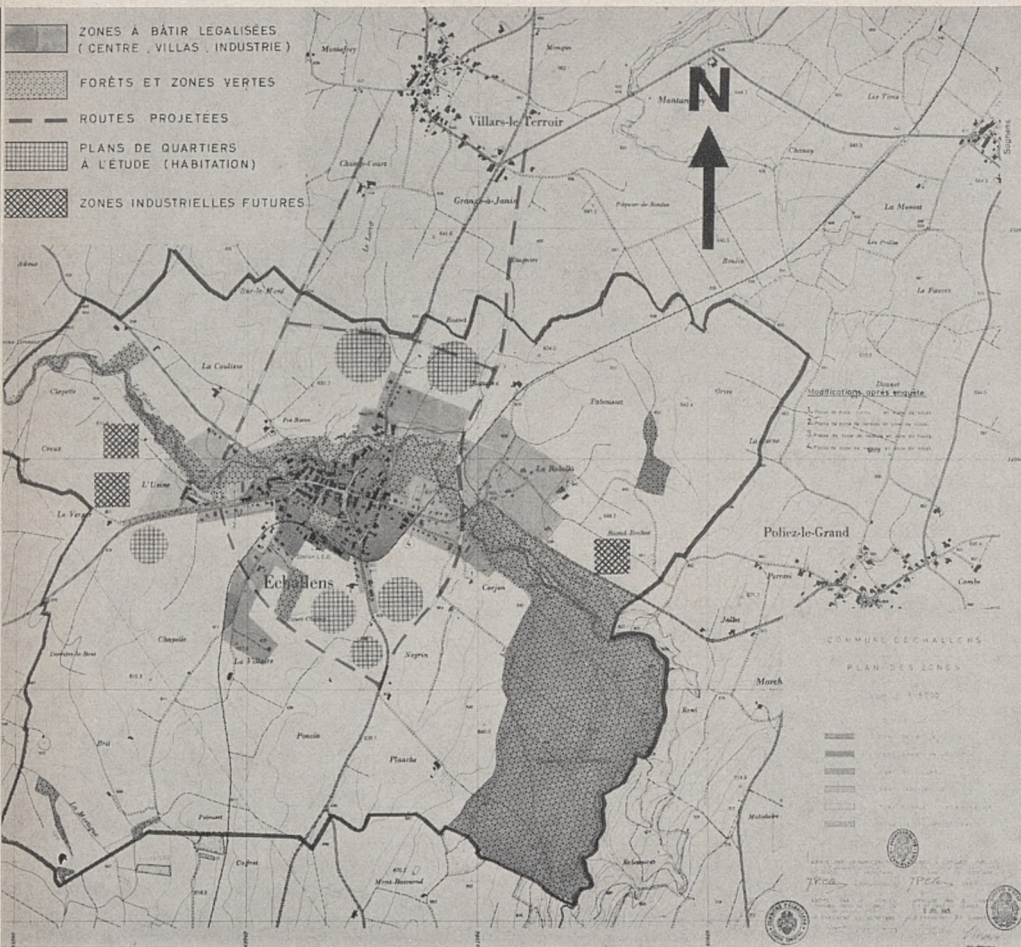
Das unversehrte, historische Zentrum wird klar von dem etwas unglücklichen Viertel aus dem XIX. Jahrhundert unterschieden, das die Wiederbauungsplanung von Nyon solange verzögern wird, bis es vollständig neugeformt ist. Die Außenbezirke können leicht eine Einwohnerschaft von 23.000 in Siedlungen und in zerstreuten Wohnblocks aufnehmen.

## 1. Development plan for Nyon

Bernard Vouga and Marx Lévy, Architect-planners

The historic centre is quite distinct, as is the disastrous 19th century development which will compromise the re-planning of Nyon until it can be completely re-modelled. The outlying districts can easily house a population of 23,000 in suburbs and dispersed apartment blocks.





## 2. Plan d'extension d'Echallens (en vigueur)

Jacques Felber, architecte-urbaniste

Le plan des futures circulations apparaît clairement; les zones à bâtir légalisées sont modestes mais des extensions sont possibles ailleurs sur la base de plans de quartiers dans les endroits figurés sur le plan de la localité. Un de ces plans de quartiers est donné en détail ci-dessous. On a figuré en outre, sur ce plan, le plan directeur des circulations.

## 2. Vergrößerungsplan von Echallens

Jacques Felber, Architekt - Urbanist

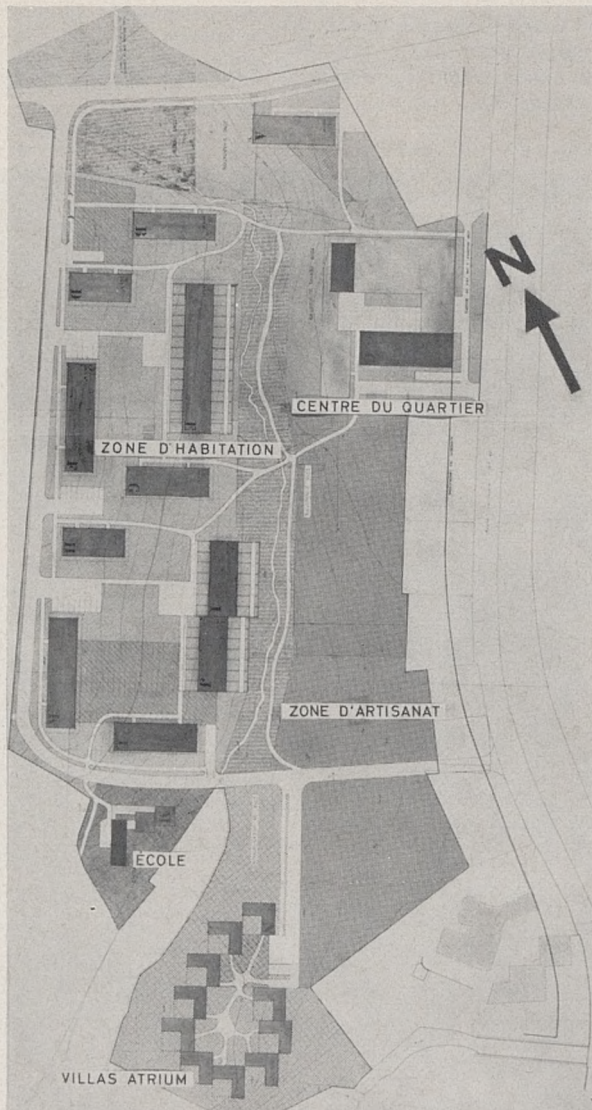
Das zukünftige Straßennetz ist klar ersichtbar. Die Bebauungszonen sind begrenzt; aber eine spätere Ausdehnung ist in Gebieten, die auf dem Bezirksplan gezeigt werden, möglich. Einer dieser Bezirkspläne wird im einzelnen dargestellt.

## 2. Development plan for Echallens

Jacques Felber, Architect-planner

The future road layout is clearly visible. The buildings zones are limited, but future expansion is possible in the districts shown on the regional plan. One of these district plans is shown in detail.

2



## 3. Plan de quartier de Sur-le-Moulin à Echallens

Jacques Felber, architecte-urbaniste

Ce plan, qui est en voie de légalisation, est un ensemble cohérent doté de tout l'équipement nécessaire. Une convention liera les promoteurs à la commune pour répartir les charges de l'équipement et de l'infrastructure.

## 3. Bezirksplan von Sur-le-Moulin, Echallens

Dieser Plan, der noch zur Bewilligung vorliegt, stellt ein umfassendes Schema dar, dessen Vorbereitungskosten zu gleichen Teilen von der Gemeinde und dem Urheber getragen werden.

## 3. District plan for Sur-le-Moulin, Echallens

Jacques Felber, Architect planner

This plan, which is at present being approved, is for a comprehensive scheme in which the development costs will be shared equally by the developer and the Commune.

3

une interdiction absolue de construction au cœur des vignobles. Elle rencontre une forte opposition parce que les terrains des vignes sont convoités par les amateurs de villas.

La tâche à longue échéance de l'Office de l'urbanisme consiste dans la préparation d'un « plan directeur cantonal » auquel vont concourir toutes les études en cours, d'une part, mais aussi, d'autre part, les études normatives et les travaux de recherches entrepris sous l'égide de l'ASPAN et de l'Institut für Orts-, Regional- und Landesplanung de l'Ecole polytechnique fédérale. Le canton de Vaud y collabore étroitement.

Enfin, l'Office de l'urbanisme entretient des contacts suivis avec les organes qui, dans les autres cantons romands, poursuivent des tâches analogues.

Ces organes sont de nature très diverse : à Genève, c'est la Commission d'urbanisme et son bureau d'études ; à Fribourg un organisme de caractère semi-privé, le GETAC ; en Valais, l'Office cantonal de planification ; à Neuchâtel le service des améliorations foncières en liaison avec le Conservateur des monuments et des sites ; à Berne, enfin, un certain nombre de groupes régionaux patronnés par des groupements de communes.

L'ensemble des faits énoncés ici nous permet d'escompter que les années à venir verront une prise de conscience collective toujours plus grande des nécessités de l'aménagement du territoire.

**J.P. Vouga**

Architecte de l'Etat de Vaud



#### 4. **Projet de village modèle à Arnex-sur-Nyon**

Bernard Vouga et Marx Lévy, architectes-urbanistes

L'extension des constructions dans les villages de La Côte ne pourrait se faire dans des conditions meilleures que celles prévues par ce projet qui respecte à la fois le noyau ancien et les modes de groupement traditionnels. Il a été présenté d'ailleurs à l'Exposition nationale de Lausanne dans la section « Terre et forêt ». Il ne faut pas se cacher que sa réalisation présente des difficultés.

#### 4. **Entwurf eines Musterdorfes in Arnex bei Nyon**

Bernard Vouga und Marx Lévy, Architekten-Urbanisten

Dieser Entwurf für die Vergrößerung der Dörfer von La Côte kann nicht besser verwirklicht werden als in der vorhergesehenen Weise unter Berücksichtigung des vorhandenen Mittelpunkts und unter Verwendung der traditionellen Baugruppierungsmethoden.

#### 4. **Scheme for a model village at Arnex-sur-Nyon**

Bernard Vouga and Marx Lévy, Architect-planners

This scheme for the development of the villages of La Côte could hardly be bettered in the way in which it respects the existing centre and uses the traditional building relationships.

#### 5. **Le vignoble de Lavaux**

Ces trois photographies qui ont fortement frappé les visiteurs de l'Exposition nationale illustrent bien le problème des vignobles. En haut, le vignoble de Lavaux tel qu'il est aujourd'hui ; au milieu, ce qu'il deviendrait si on laissait se poursuivre le gaspillage du sol par la marée des villas ; en bas, ce qu'il faut obtenir : le groupement des habitations dans un nombre limité d'emplacements bien choisis.

C'est par des moyens comme le projet d'Arnex qu'on parviendra à répondre aux besoins de la démographie sans altérer le caractère du vignoble.

#### 5. **Der Weinberg von Lavaux**

Diese drei Fotografien veranschaulichen nur zu gut die Probleme, die bei der Erhaltung der Weingärten entstehen : 1. Der gegenwärtige Zustand. 2. Zukünftiger Zustand, wie er durch Vergeudung des Terrains durch private Villas entstehen könnte. 3. Hier wird ein Bebauungsplan mit einer begrenzten Anzahl von Häusern und kontrollierter Lage gezeigt.

Nur durch Pläne wie den von Arnex kann eine Bebauung der Landschaft, ohne allzusehr deren Charakter zu verändern, erreicht werden.

#### 5. **The Lavaux vineyards**

These three photographs illustrate only too well the problems posed by the preservation of the vineyards : 1. As they are at present. 2. As they will be if allowed to be swallowed up by private development. 3. As they should be developed with a limited number of dwellings on controlled sites.

It is only by such projects as that for Arnex that the countryside can be developed without altering its essential character.